

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2016/2017

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Praktyczny

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka; MODUŁ: Język niemiecki - tłumaczeniowy

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Przedmiot fakultatywny - tłumaczenia ustne
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 PIS E6 16/17
KATEGORIA PRZEDMIOTU	DO WYBORU
LICZBA PUNKTÓW ECTS	6
SEMESTRY	3 4

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3				15	
4				15	

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** 1. Student powinien opanować podstawową wiedzę na temat przekładu, która ułatwi mu zastosowanie odpowiedniej strategii tłumaczeniowej. 2. Student powinien opanować umiejętność tłumaczenia różnych prostych tekstów - zarówno literackich jak i o tematyce turystycznej, prawniczej, sądowniczej, medycznej, technicznej, ekonomicznej itp. 3. Student powinien poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.

**Cel 2** 2.Student powinien opanować umiejętność tłumaczenia różnych prostych tekstów - zarówno literackich jak i o tematyce turystycznej, prawniczej, sądowniczej, medycznej, technicznej, ekonomicznej itp.

**Cel 3** 3.Student powinien poznać typowe jednostki leksykalne i ich funkcje w poszczególnych rodzajach tekstów.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student dysponuje stosowną wiedzą dotyczącą doboru odpowiedniej strategii tłumaczeniowej.

**EK2** Umiejętności: Student potrafi przetłumaczyć proste teksty o różnorodnej tematyce.

**EK3** Kompetencje społeczne: Student potrafi pracować w grupie. Zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i posiadanych umiejętności i rozumie potrzebę dalszego podnoszenia swoich kompetencji językowych.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

WARSZTAT		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
WA1	Proces tłumaczenia ustnego.	2
WA2	Umiejętność doboru stosownych strategii tłumaczenia ustnego.	3
WA3	Tłumaczenie tekstów użytkowych.	3
WA4	Tłumaczenie tekstów turystycznych.	3
WA5	Tłumaczenie tekstów medycznych.	3
WA6	Tłumaczenie tekstów medycznych.	3
WA7	Tłumaczenie tekstów literackich.	3
WA8	Tłumaczenie tekstów marketingowych.	4
WA9	Tłumaczenie tekstów informatycznych.	2
WA10	Tłumaczenie tekstów prawniczo-sądowych.	2
WA11	Testy - sprawdziany.	2
	RAZEM	<b>30</b>

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Burza mózgów

**M2** Praca w grupach

**M3** Praca z podręcznikiem

**M4** Słowne objaśnienie

**M5** Projekty



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	30
Konsultacje przedmiotowe	4
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	110
Opracowanie wyników	6
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>150</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	6

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

**F1** Ćwiczenie praktyczne

**F2** Test

**F3** Zaliczenie pisemne

**F4** Aktywność na zajęciach

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

**1** Ćwiczenie praktyczne

**2** Test

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student ma problemy ze zrozumieniem tekstu i wyborem strategii tłumaczeniowej.	warsztat	Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów.
NA OCENĘ 4	Student potrafi zastosować odpowiednią strategię tłumaczeniową ale ma problem z trudnymi strukturami językowymi.		
NA OCENĘ 5	Student tłumaczy tekst źródłowy bezbłędnie stosując odpowiednią strategię tłumaczeniową.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student rozumie część kluczowych informacji w tekście wyjściowym i ma problemy z tłumaczeniem tekstu.	warsztat	Średnia arytmetyczna z pozytywnie zaliczonych test
NA OCENĘ 4	Student rozumie ogólny sens tekstu i potrafi z błędami przetłumaczyć tekst na język docelowy.		



NA OCENĘ 5	Student rozumie tekst źródłowy i potrafi przetłumaczyć go na język docelowy.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student z trudem radzi sobie w grupie z powierzonym mu zadaniem. Ma niską świadomość potrzeby dalszego rozwoju i kształcenia zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji.	warsztat	Średnia arytmetyczna ocen za aktywność, zaangażowanie studenta w pracę grupy na poszczególnych zajęciach.
NA OCENĘ 4	Student uczestniczy aktywnie w pracy grupy. Jest świadom potrzeby ciągłego dalszego rozwoju i kształcenia zawodowego oraz podnoszenia swoich kompetencji.		
NA OCENĘ 5	Student aktywnie koordynuje pracę grupy i przedstawia rozwiązania problemu. Ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia własnych kompetencji językowych.		

#### OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Średnia arytmetyczna ocen z pozytywnie zaliczonych testów oraz za aktywność i zaangażowanie studenta w pracę grupy.

#### WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Pozytywnie zaliczone wszystkie testy sprawdzające oraz duża aktywność na zajęciach/ ćwiczeniach.

### 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_U08, F_U04, F_W12, F_W04	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11	M1, M2, M3, M5
EK2	F_K06, F_U08, F_U04, F_K02, F_W04	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11	M1, M2, M3, M4, M5
EK3	F_K06, F_U04, F_W12, F_K02, F_W04	Cel1, Cel2, Cel3	Wa1, Wa2, Wa3, Wa4, Wa5, Wa6, Wa7, Wa8, Wa9, Wa10, Wa11	M1, M2, M3, M4, M5



## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] Kielar B. — *Tłumaczenie i koncepcje translatorskie*, Wrocław, Warszawa, Kraków, 1998, PWN
- [2] Lebedziński H. — *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa, 2001, PWN
- [3] Lipiński K. — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2000, Idea
- [4] Wiktorowicz J, Frączek A. — *Wielki słownik polsko-niemiecki niemiecko-polski*, Warszawa, 2008, Wydawnictwo Naukowe PWN,
- [5] Hejwowski K., — *Teoria przekładu*, Warszawa, 2009, PWN

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Drosdowski G. — *Duden. Das Stilwörterbuch*, Mannheim, 1998, Duden
- [2] Bogucki Ł., — *Tłumaczenie wspomagane komputerowo*, Warszawa, 2009, PWN

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

### OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Jan Walicki (kontakt: walicki35@o2.pl)

## 13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....